

(22) [Otsikko:] Eftan pääsihteeri sir John Coulson: Euroopan taloudellinen *yhdentyminen* tärkeätä. Kahtiajaosta kaikille haittaa. [Tekstissä:] Eftan pääsihteeri sir John Coulson on puhunut New Yorkissa Ulkomaankaupan kansallisiiton vuosikokouksessa luoden katsauksen Euroopan kahdeksan vuoden takaisin pyrkimykseen talouselämänsä *yhdentämiseksi*. (US 23. 11. 1965.)

Ehdottamieni sanojen etuna näyttää olevan ainakin se, että ne häiriöttä, turhia sivumielteitä herättämättä sopivat

»integroimisen» ja »integroitumisen» vastineiksi kaikkiin edellä oleviin pariin-kymmeneen esimerkkiin — matemaatiikan integroiminen voi erikoistapauksena kai hyvin jäädä suomentamattakin. Katsoisin tämän edun tärkeäksi: kun »integroiminen» ja »integroituminen» ilmaisevat eri tieteen- ja käytännönaloilla selvästi samansukuisia käsitteisältöjä, on voitava huolehtia siitä, että myös omaperäinen vastine tulee kaikille aloille yhteinen.

TERHO ITKONEN

Kielitoimiston suosituksia

Kokouksessaan 21. 3. Suomen Akatemian kielilautakunta keskusteli eräistä nykyään paljon käytetyistä vierasperäisistä sanoista ja mahdollisuudesta korvata niitä omaperäisillä. Puollettiin seuraavia ehdotuksia:

Kommunikaatio (merkityksessä 'tietojen jakaminen, tiedotus, henkisen kosketuksen olemassaolo') — *viestintä*.

Integroitua 'mukautua yhtenäiseksi kokonaisuudeksi' — *yhdentyä*. Tätä sanaa samoin kuin edellistäkin on käyttänyt prof. Terho Itkonen.

Differentioitua — *eriytyä*. Tämä sana esiintyy jo Nykysuomen sanakirjassa.

Sveitsiläinen kielentutkija de Saussure erotti kielessä kaksi puolta: kielen järjestyksen (*langue*) ja tämän konkreettisen toteutuksen (*parole*). Jälkimmäisestä on suomessa käytetty nimitystä *puhe*. Kun tällä sanalla kuitenkin on runsaasti muita merkityksiä, prof. Lauri Hakulinen ehdotti tähän erikoismerkitykseen termiä *puhunta*.

Lomaliiton ehdotuksen mukaan suositeltiin viisipäiväisen työviikon vapaa-päiville ja yleensä viikoittaiselle vapaa-ajalle nimitystä *viikkoloma*.

MATTI SADENIEMI